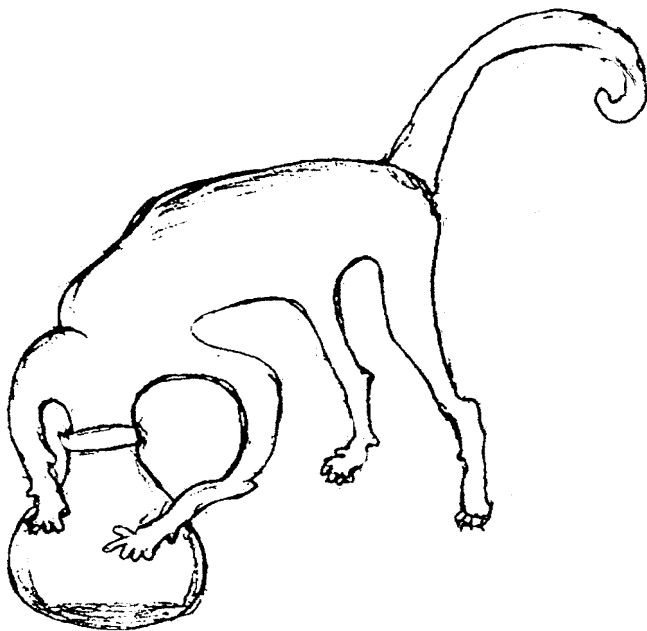


# TINA' KUÍ'NÁ

Mixteco del suroeste del distrito  
de Tlaxiaco, Oaxaca



# TINA' KUÍ'NÁ

## El Perro Ladrón

En el mixteco del suroeste del distrito  
de Tlaxiaco, Oaxaca (Municipio de Santiago  
Nuyoo) y en español

**Basílica Sarabia López**, autora  
**José Luis Sarabia Sarabia**, dibujante

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5573-2024  
2008

Larry R. Harris, *asesor lingüístico*

© 2008 por Basílica Sarabia López

Derechos reservados conforme a la ley.

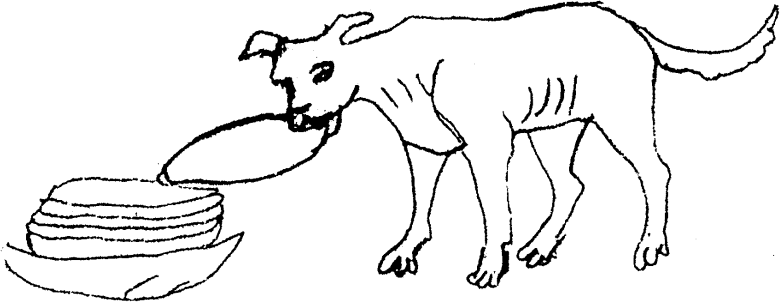
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos, siempre y cuando no se altere en forma alguna.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/sotlaxiaco/L134-PerroLadron-meh.htm>

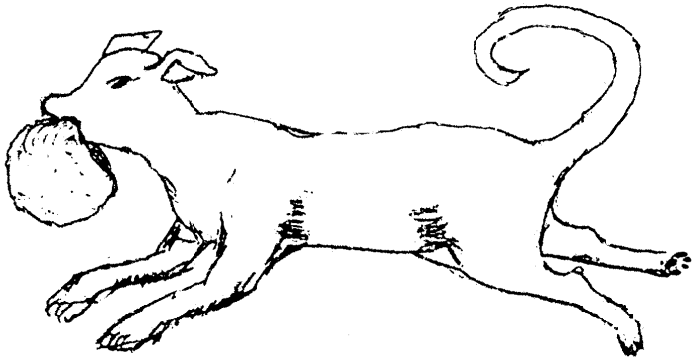
Primera edición	2006	5C
Segunda edición	2008	(versión electrónica)

### **El perro ladrón**

Mixteco del suroeste del distrito de Tlaxiaco, Oaxaca  
y español (meh)



Nniyo ìin tina' túún, nnachi,  
máá kuí'ná nijia, chi sù jiá'a ìto'o tì'  
máá lulú ká'nú nijia yájí' tì'. Soo nsú  
saájee ná'á' tì'. Chi tukuni kua'an' tì'  
sákuí'ná tì' ve'i inka rá ñivì, chi  
ntuví sá'á kuí'ná tì' ve'i ìto'o tì'. Jee  
nuun' kua'an' tì', jí'í' tì' nivì', yájí' tì'  
neyu, yájí' tì' ìxta', yájí' tì' tyuun.



Soo ni ntuví jíní' rá ñiví na  
jie'e' chi nó'o ráa su'va, chi jíka ráa  
sátíñu ráa jee kínóo maá ve'i ráa. Chi  
rá tej kéne ráa kuasatiñú ráa jee  
náka ráa rá tina' ráa. Jee rá se'ya  
ráa kua'an' escuela, jee rá ña'an kéne  
ráa jiá'an' síkájí' ráa sana' ráa, áxí  
saájee jiánuku ráa yutun ku'un nuun'  
ñu'un' ráa. Jee sáá nénta ráa jee íyó  
sava jee kúmáni ixta' ráa, áxí nivi',  
áxí tiuun, áxí neyu ini ve'i ráa.



Jee nkajíé'é tíví xíni' raa ya  
kúvi su'va, jee nkajíé'é raa kántá'án  
tú'un raa, jee chíkuáchi raa ìin inka  
tá'án raa. Soo ni ntuví sĭkĭ' ìin inka  
raa, chi ya íyó sĭkĭ' ví tina' kuí'ná vá,  
chi tina' vá sá'á ya kántá'án ká'á raa.



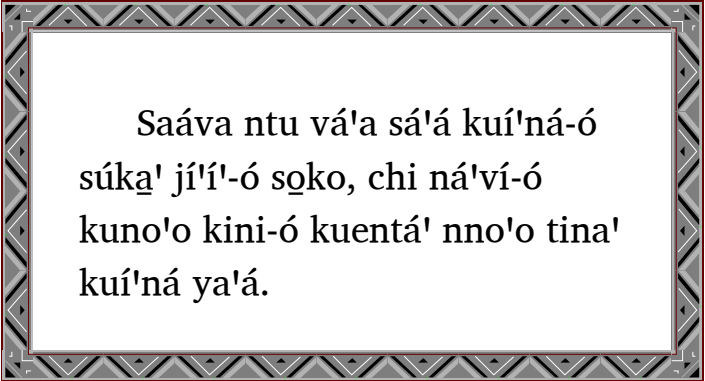
Soo íto'o tina' vá ntuví jíní' re'  
ya tina' re' ví. Saájee nkachi' re':

—Ve'i nì' jee ni ntuná kúvi ve'i  
nì' jee ntuví kuíni nì' ya kántá'án rán  
ka'. Jee tesq'o rán sáá sa'á-ó rán jín  
ya sa'á kuí'ná vá —nkachi' re' nuun'  
ráa. Jee nnatú'ún re' jín ráa ya jiáni  
ini re' sa'á re'.

Jee ñin kivi', jee ntuví jíní' tina'  
kuí'ná vá na kuvi ya kuno'o tì'. Jee  
va'ani kua'an' tuku tì' sá'á kuí'ná tì' ñin  
ve'i rá ñivi vá. Jee yósó' ñin kisi yu'ú  
lúli ñú'ún kuñu ini-i. Jee ne kúvíxi' tì'  
ya nnini' tì' maa. Soo ká'nú xini' tì' jee  
lúli ví'í yu'ú kisi vá, soo nnunasi ví'í tì'  
jee nkunei' tì' nkivi xini' tì' ini kisi vá.  
Jee vitan vitan nyaji' tì' kuñu ñú'ún ini  
kisi vá. Chi nka'vi ini tì' kene yachi' tì'  
ve'i vá sáva nkuní' raa tì'. Soo sáá nni'i  
nyaji' tì' maa, jee ntuví nkuvi natava tì'  
xini' tì' ini kisi vá.

Jee nnini' rá ñivi vá tị', chi ya  
nání ráa ve'i ráa. Jee ya íyó tú'vá ráa  
jín tujíí, jín yuchi', jín yutun, sáva  
ka'ni' ráa ya sá'á kuí'ná vá. Saájee  
kìvì' yukuán jee nnini' ráa ya tina' ví  
ya sá'á kuí'ná. Jee ña'ni' ráa ti' sáni  
nkachi' ịto'o tị'.





Saáva ntu vá'a sá'á kuí'ná-ó  
súka' jí'í'-ó soko, chi ná'ví-ó  
kuno'o kini-ó kuentá' nno'o tina'  
kuí'ná ya'á.

## EL PERRO LADRÓN

Había un perro negro, flaco, muy ladrón, que aunque su dueño le daba memelas grandes para comer, nunca quedaba satisfecho. Salía a robar a las casas de otras personas porque no robaba en la casa de su dueño. En las casas a donde iba, se comía los huevos, la comida, las tortillas y los pollos.

La gente no sabía qué era lo que pasaba. Ellos se iban a trabajar y sus casas se quedaban solas. Los hombres salían a trabajar y se llevaban a sus perros; sus hijos iban a la escuela; las mujeres salían a llevarle a los animales de comer o a buscar leña para su lumbre. Y cuando regresaban, había veces que les faltaban tortillas, huevos, pollos o comida en sus casas.

Empezaron a sorprenderse por lo que sucedía y empezaron a tener pleitos; culpaban unos a otros. Pero ninguno tenía la culpa porque el culpable era el perro ladrón. Ese perro era que hacía que tuvieran pleitos sin razón. El dueño del perro no sabía que era su perro. Entonces dijo:

—En mi casa, no pasa nada y no quiero que peleen más. Escuchen ustedes lo que vamos a hacer con ese ladrón —les dijo. Y platicó con ellos lo que pensaba hacer.

Un día, el perro no sabía lo que iba a sufrir. Fue otra vez a robar a las otras casas. En una había una olla con boca chiquita que tenía carne adentro. Estaba feliz cuando la vió. Pero su cabeza era grande y la boca de esa olla muy chiquita. Hizo mucho esfuerzo y logró meter la cabeza dentro de esa olla. Rápido, rápido se comió la carne que estaba en esa olla porque pensaba salir rápido para que nadie lo descubriera. Pero al

terminar de comérsela, no pudo sacar su cabeza de la olla.

La gente lo vio porque estaban vigilando sus casas. Estaban preparados con rifles, machetes y palos para matar al ladrón. Entonces, ese día vieron que el perro era el que robaba, y lo mataron tal como había dicho su dueño.

Por eso no está bien que robemos,  
aunque tengamos hambre. Y pobres de  
nosotros si sufrimos el mal que sufrió este  
perro ladrón.